

# Center for Translation Studies

{ *accent your career* }



UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN  
School of Literatures, Cultures and Linguistics | College of Liberal Arts and Sciences  
**TRANSLATION.ILLINOIS.EDU**



## TROISIEME COLLOQUE INTERNATIONAL

**10 et 11 Avril 2015**

Center for Translation Studies, University of Illinois at Urbana-Champaign  
Centre d'Études de Traduction, Université Denis Diderot Paris VII

**University of Illinois Fire Services Institute**

**Nouveaux espaces de la traduction**

La mondialisation et les progrès technologiques ont profondément modifié les concepts mêmes de traduction et d'interprétation tant au niveau pratique que théorique. Ces deux concepts sont voués à évoluer, pour promouvoir une nouvelle façon de penser le temps, l'espace et l'interaction homme-machine. Cette rencontre internationale de deux jours se veut une réflexion sur ce contexte évolutif en se centrant sur les espaces réels et virtuels de la traduction et de l'interprétation au 21<sup>e</sup> siècle. D'une part, la mondialisation, en détrônant le monde occidental de sa fonction de centre culturel au profit d'autres régions, notamment l'Asie et l'Amérique latine, a permis l'émergence de nouvelles pratiques en matière de traduction. D'autre part, dans l'espace virtuel, l'avenir de la traduction et de l'interprétation se joue déjà dans l'interaction entre traducteurs et interprètes humains avec des machines. Ce colloque examinera les interactions entre les espaces physiques et virtuels dans lesquels la traduction et l'interprétation ont lieu au 21<sup>e</sup> siècle.

Il s'agit d'aborder ce concept de « nouveaux espaces », pour répondre aux problématiques suivantes:

- L'arrivée de nouveaux intervenants, et donc de nouvelles voix, dans la discipline de la traductologie
- La fluidité des frontières réelles et virtuelles et son impact sur le concept de genre ;
- L'essor de la traduction dite « intermodale » et de l'adaptation ;
- La pertinence actuelle du concept de traduction intralinguistique
- L'importance de la retraduction pour les publics contemporains
- L'étroite collaboration entre traducteurs et entre interprètes ;
- La mutation du rôle et de l'identité du traducteur et de l'interprète dans ce contexte évolutif.

Nous invitons les collègues intéressés à soumettre des propositions de communication individuelle ou de panel qui portent sur les points énoncés mais aussi sur le thème général du colloque. Nous attendons de préférence les communications possédant une approche interdisciplinaire. Nous encourageons la participation des étudiants en doctorat. Les langues utilisées pour le colloque seront le français et l'anglais.

*Responsables scientifiques: Elizabeth Lowe, Professeure et Directrice, Center for Translation Studies UIUC et Antoine Cazé, Professeur, Centre d'études de la traduction, Université Paris Diderot.*

***Veillez envoyer le résumé de votre communication (500 mots maximum) avant le 15 janvier 2015 à Elizabeth Lowe.***

***Veillez indiquer votre nom, le nom de votre institution et vos coordonnées.***

**Comité scientifique:****Université Denis Diderot Paris VII**

Frédéric Ogée, Etudes anglophones, Institut d'Anglais Charles V

Rainier Lanselle, Langues et Civilisation de l'Asie orientale

Elise Pestre, Etudes psychanalytiques

Nicolas Froeliger, Études Interculturelles de Langues Appliquées

Patricia Minacori, Études Interculturelles de Langues Appliquées

Florence Xiangyun Zhang, Langues et Civilisations de l'Asie Orientale

**Université de Stockholm**

Cecilia Wadensjö, Institut de la traductologie et de l'interprétariat

**Université de l'Illinois à Urbana-Champaign**

Marcus Keller, Department of French and Italian

Karen Fresco, Department of French and Italian

Nancy Blake, Department of Comparative Literature

Craig Williams, Department of Classics and Department of Germanic Languages

Joyce Tolliver, Department of Spanish and Portuguese

Patricia Phillips-Batoma, Center for Translation Studies

Le colloque accueillera une exposition de livres et des lectures publiques par des auteurs et des traducteurs invités.

La Bibliothèque de langues et de littératures modernes réalisera une exposition de sa collection d'ouvrages et d'objets portant sur la traduction.

Les actes du colloque seront publiés chez Dalkey Archive Press, Scholarly Series.